



苏州校区:努力走出一条新时代劳动教育的新路

编者按

苏州校区高度重视发挥劳动教育在培养“复兴栋梁,强国先锋”中的特殊重要作用。近年来,校区积极响应党和国家号召,根据中法学院学生特点、立足扎根江南办学实际,将劳动教育全面融入本科人才培养体系,因地制宜开辟劳动教育场地,创造性、多形式地设置劳动实践教育课程,形成了包含校园环境养护、餐饮服务、图书馆劳动实践、校内农业生产实践、教学服务劳动实践在内的课程体系。同学们以劳树德、以劳增智、以劳强体、以劳育美,得到了全方位的提升和锻炼。本期刊载的专题文章将展现苏州校区劳动教育课程开设情况,以及部分学生参与劳动课程的心得体会。

劳动实践分为校外劳动实践和校内劳动实践两部分。劳动实践以模块化自助选修的方式开展。

校外劳动实践分为5个主题生产实践。

课程性质	模块
校外劳动实践	1.传统农业生产劳动实践一(蚕桑种植与生产):了解体验蚕桑养殖、丝绸加工与技术、纺织产业发展、蚕桑文化等。(限60人)
	2.传统农业生产劳动实践二(江南水乡特色农业):了解稻作农业、传统经济作物、特色水产品等江南地域特色农产品种植、养殖、加工等过程,参与产品采收等。(限60人)
	3.现代工业生产劳动实践:了解参观体验现代工业生产实践,地点待定。(限60人)
	4.新兴前沿行业生产劳动实践:国际领先、国内一流、具有引领示范意义的高科技产业园区专题研学,地点待定。(限60人)
	5.苏州全国劳模事迹馆研学:通过展板、实物、影像、场景再现等方式,感受劳模的榜样风采和力量。(限60人)

校内劳动实践共计18课时,开设校园环境养护、餐饮服务、图书馆、校内农业生产、教学服务等5大主题16个劳动单元的实践活动。学生可自由选择主题和单元学习,但需选择3个(含)主题以上,且累计达到18课时。

校内劳动实践	1.校园环境养护劳动实践	树木修剪
		花草种植
		环境清洁
		校园林木资源调与数据库维护
	2.餐饮服务劳动实践	餐品制作
		餐饮服务
	3.图书馆劳动实践	就餐环境维护
		图书管理劳动实践
	4.校内农业生产劳动实践	生态养殖
		果树养护
		蔬菜种植
		茶园劳作
5.教学服务劳动实践	学生意见收集反馈	
	校园节能减排助理	
	教学区域环境整理	
	设备设施台账管理	

以劳树德:在清洁服务中塑造艰苦奋斗、勤俭节约的品质

德智体美劳是人类社会教育的五大组成成分,共同趋向目标,其中劳动实践教育在价值观引导、勤俭节约美德的塑造上发挥着不可或缺的作用,劳动课恰好为我们提供了一个增加劳动观念和劳动体验的宝贵机会。

初闻劳动课进中法,我们翘首以盼,迫不及待。在餐饮服务劳动课中,我认真地感受在左岸空间每一次不同的劳动内容——引导同学们垃圾分类、擦玻璃、擦桌子、擦餐台、摆超市货架等等。

我兴致勃勃地戴上手套和口罩,看着来往的人群如流水般穿梭,一个半小时需要先把左岸几乎所有的桌子都喷洒上酒精,然后再擦拭一遍,而后马不停蹄地去擦餐台、摆货架。惊叹于一个半小时竟能如此充实、如此疲惫,我望向腰酸背痛仍在拖地的阿姨,收银台站着核算账目加班而毫无怨言的老师。我们一周只有两三次劳动课,于他们而言却是日日不间断的重复劳作。

站在垃圾分类箱前,我指引着同学们把外卖盒、纸巾和锡纸扔到对应的垃圾桶中,当垃圾收满后请在一旁工作的清洁叔叔前来换垃圾袋。我手中攥着一个小刷子,用于将同学们倒饭时撒出的粮食扫入桶中。大家手中的餐盘往往所剩无几,干干净净地轻拍两下便抖落尽净。“一粥一饭,当思来之不易;半丝半缕,恒念物力维艰。”“俭,德之共也;侈,恶之大也。”一餐一饭看似小事,却蕴藏着一个人对粮食的敬畏之心,对自然的爱护之情,体现着一个人的修养与道德水准。勤俭节约,呵护有限的自然资源,是你我共同的责任。

热爱劳动、尊重劳动本就是一种崇高的美德。当热爱劳动成为一种习惯,勤俭节约的中华美德已于无声处悄悄融入每个人的心田,在内心深处闪闪发

光,不断鼓舞着我们,让我们在热爱生活的道路上走得更远。

李露莎 中法学院2021级国民经济管理班



“知辛农场”劳动实践,主要涵盖农作物播种、除草、浇水、施肥等工作内容。本学期同学们种植了大白菜、萝卜、南瓜、苏州青,后制作成白菜猪肉饼、炸萝卜丝饼、南瓜蒸发糕等菜肴供同学们免费食用。图为同学们与教职工代表采摘农作物。

以劳增智:在图书管理中增长才干、提升技能

劳动实践出真知,在动手操作过程中,我们开阔了眼界,丰富了知识,提升了才干,这就是我在劳动教育课程中最大的收获。

在2022年的秋季学期,校区积极响应国家号召,增设多种类型的劳动课,作为中国人民大学苏州校区的一名学生,我也参与其中,成为了劳动课的一员。周日晚上17:59,我提前打开手机,为了一直想要参加的图书馆劳动课,输入提前练习多遍的学号姓名,我如愿以偿的抢到了自己想要参加的课程。

在这次实践活动之前,我对图书管理的工作流程、方法、意义和作用都一知半解,心想着整理图书的工作很简单、也很轻松。周二下午两点,我准时来到图书馆,聆听图书馆老师细致耐心的讲解,如何贴好书标,如何对齐覆膜……我深刻了解了图书管理的学问真大。坐在图书馆的座位上,我看着身旁小推车里满满登登的书籍,深刻明白了校区偌大图书馆中每一本书籍从采买到上架之间的复杂工序流程,让我学到了图书管理专业知识,学会了一套宝贵的整理技巧和分类方法,也明白了每一本架上的书籍背后,都饱含着图书馆老师们的严谨态度和辛苦付出,令我满载而归。

一个半小时时间过得飞快,听着图书馆外的风声呼啸,坐在图书馆内感受着阳光与温暖,我完成了上百本书籍的贴书标任务,为书籍的上架做好充分的准备。回去之后,我将这种新的管理方法运用到自己的学习和生活中,更好地整理自己的图书和资料,有效地管理自己的学习和时间,也将这种严谨踏实的工作态度延续到自己的生活之中。

赵一诺 中法学院2021级人力资源管理班



“时令特色菱角采摘”劳动实践,菱角种植在校内乐湖生态小池中,每年秋后成熟,自劳动课开设以来,菱角采摘作为校内劳动实践时季特色单元开展,选课期间深受同学们欢迎。

以劳强体:在田间劳作中磨练意志、强身健体

德智体美劳的全面发展,劳动是根基。这学期新开设的劳动课分为五大类,我参与了其中的三项,但是让我印象最深刻的就是茶园劳作和菜园劳作。

我参与的是比较早期的菜园劳作,主要任务是翻土和施肥。到了菜地之后老师给我们每个人发了一个很大也比较沉重的锄头,从小在城市里生活的我并没有真正体验过劳作,只知道“谁知盘中餐,粒粒皆辛苦”。因此面对锄头和一片土地的我只能学着老师的样子把锄头扎进土里然后试图把土翻出来,但是刚开始我的行为或许只能称之为把锄头插进去再拔出来。这样虽然能达到一定的翻土目的但是不仅很费力而且效率堪忧。老师见状走过来为我们进行了示范,只见老师斜斜浅浅的把锄头插进了土里,用脚在锄头的上边踩了一脚,锄头轻松地进了土,一块土被翘起来,随后一点接着一脚,老师行云流水般的动作看起来毫不费力。“一点一点来,不要插进去太深”,我学着老师的样子调整了自己的翻土方式,果然轻松高效了许多。

后来参加了茶园劳作,本以为可以当一个优雅的采茶姑娘,没想到老师布置给我们的任务是掐掉花苞和拔杂草。老师解释道:茶苗还很小,此时的花苞会夺取茶苗的营养导致茶苗无法长高,因此必须摘掉所有的花苞。我这才了解到原来养茶树也有这么多学问。刚开始摘花苞的我还和同学有说有笑,但后来持续一个半小时的弯腰和走动使我感到腰酸背痛,我这才体会到农作的辛苦。

常常劳作的人都拥有强健的肌肉和较好的身体素质,这就得益于田地劳作对体力和耐力的要求,以及阳光对身体钙质的补充。在烈日下数小时的劳作让

本来在风中冷得四肢僵硬的我逐渐恢复了灵活,在校学习长时间久进行脑力劳动的此刻也通过体力劳动放松了大脑。本来被我认定为任务性质的劳动课,在这样的两次农场劳作经历之后,变成了我学习知识和技能,以及久坐学习之余,晒晒太阳强身健体的难得机会。不可不谓获益匪浅。

严祺佳 中法学院2021级金融2班



“初心茶园劳作”劳动实践,选用苏州洞庭山特色的2000余棵碧螺春茶树苗,附近以果树交替种植,每期课程开放10个选课名额,主要进行茶树整土培土、除草、浇水、施肥等养护工作。

以劳育美:在餐品制作中创造美好、感受幸福

马克思认为:“劳动不仅是谋生的手段,更是通向客观世界与主观世界的媒介,也是实现人性至美至善、彻底自由的必由之路。”习近平总书记强调:“劳动是财富的源泉,也是幸福的源泉。人世间的美好梦想,只有通过诚实劳动才能实现;发展中的各种难题,只有通过诚实劳动才能破解;生命里的一切辉煌,只有通过诚实劳动才能铸就。”作为新时代青年,我们应该树立正确的劳动价值观。

在中法学院,我们提倡劳动,开设相关的劳动课程。让每一位同学都有机会亲身参与,体会劳动的快乐。在点心制作和菜品制作这两门课程中,我深深感受到劳动带给人的满足感和成就感是其他事情无法比拟的。

当我看见黄油曲奇饼干在烤箱里变得金黄,当我把盐撒进热气腾腾的炒锅,当我品尝自己亲手做的美食,内心中便有一种充实感油然而生。在那一刻我体会到,生活和劳动总是密不可分的。劳动带来的是漫溢内心的喜悦与平和。

在制作的过程中,我认识到克数的精准度对于甜品的制作是非常重要的,黄油与白糖,鸡蛋与低粉,水与奶粉。每一个都需要精准的把控,过多或者过少都会影响最后甜品的口感和品相,这也不失为一种美的艺术。制作人用心对待每一个步骤,最后呈现出的便是劳动之美。

劳动创造美,这一话题从古至今不断地被哲人、诗人、学者所探讨和赞美。人类的生存离不开劳动、人类的发展离不开劳动、人类文明的进步更离不开劳动……劳动造就美,且劳动本身就是一种美。我们应当热爱劳动,积极地去创造美,去感受美,享受劳动带来的快乐。劳动是生活明媚的阳光,文明是人生温馨的春风。劳动创造美,我们感受美。

精彩人生,始于劳动。愿每一次播种,都结出丰硕的果实。每一次耕耘,都能有丰富的收获。愿所有的劳动,都有收获。致敬每一位劳动者,致敬每一位热爱劳动的我们。

侯婷 中法学院2021级法语班



“餐饮服务”劳动实践,主要涵盖甜点制作、菜品制作、就餐环境维护等,教务部邀请资深厨师进行培训指导,学生们进行蛋糕制作、冰皮点心制作、原味泡芙制作等甜点,微波烤虾、微波清蒸鱼、微波花甲、微波烤翅、酸辣土豆丝、辣椒炒鸡蛋、西红柿鸡蛋汤等菜品。

苏州校区“中国式现代化大讲堂”开讲 伍聪书记讲解以中国式现代化推进中华民族伟大复兴

12月7日，苏州校区“学习二十大、永远跟党走、奋进新征程”主题团课暨“中国式现代化大讲堂”在开太楼举办。苏州校区党委书记伍聪作题为《以中国式现代化推进中华民族伟大复兴》讲座，深入讲解中国式现代化的中国特色、本质要求、重要意义等方面内容。校区师生以线上线下相结合的方式参与讲座。



伍聪从赓续人大红色基因切入，围绕党的二十大的主题与重大意义、新时

代新征程中国共产党的使命任务、中国共产党与中国式现代化、中国式现代化的中国特色和本质要求、以中国式现代化全面推进中华民族伟大复兴的重大原则、中国式现代化的重要意义、建设社会主义现代化国家的青年力量等七个方面，对中国式现代化进行了深入讲解。



伍聪指出，党的二十大是一个极为重要、具有里程碑意义的大会，明确宣示了中国共产党和中国人民在全面建设社会主义现代化国家新征程上举什么旗、走什么路、以什么样的精神状态、朝着什么样的目标继续前进。伍聪结合二十

大报告内容，深入解读了中国式现代化。他表示，中国式现代化开启于民族危亡之际，形成于中国共产党人持续探索过程中，以中国式现代化全面推进中华民族伟大复兴，必须切实把握好基于中国国情的中国特色，深刻理解中国式现代化的本质要求，牢牢把握坚持和加强党的全面领导、坚持中国特色社会主义道路、坚持以人民为中心的发展思想、坚持深化改革开放、坚持发扬斗争精神的重大原则。

伍聪认为，可以从实践逻辑、理论逻辑和历史逻辑三个层面把握中国式现代化的重要意义。中国式现代化的实践意义在于拓展了发展中国家走向现代化的途径，理论意义在于科学回答了社会主义国家如何实现现代化的重大命题，历史意义在于推动了人类进步和经济全球化进程。他强调，中国式现代化是立足于本国国情和发展实际，独立自主地探索出的发展道路，创造了人类文明新形态。

最后，伍聪向广大青年发出有力号召。他指出，人大学生要深入学习领会党的二十大报告对青年的希望寄语，牢记习近平总书记4月25日来校考察时的殷殷嘱托，要有理想主义追求、要有担当作为闯劲、要有吃苦耐劳精神、要有团结奋斗品质。他强调，伟大变革鼓舞人心，宏伟蓝图催人奋进，我们要埋头苦干、锐意进取，努力为时代进步打上亮丽底色，为社会发展注入奋进力量！

讲座结束后，大家纷纷表示，伍聪书记以高度的政治站位和深厚的学理背景，深入浅出、鞭辟入里地讲解了中国式现代化的科学内涵。人大学子须保持昂扬的精神状态，在新时代里怀抱梦想又脚踏实地，在新征程上敢想敢为又善作善成，踔厉奋发，勇毅前行，为中国式现代化的伟大实践贡献青春力量。

苏州校区“十年奋进路、扬帆再出发”专业发展系列讲座 暨第6期学术午餐会圆满举办

11月22日中午，为庆祝苏州校区和中法学院成立十周年，苏州校区“十年奋进路、扬帆再出发”专业发展系列第2期讲座暨苏州校区第6期学术午餐会成功举办。中国人民大学新闻学院教授赵永华以“Web2.0时代的现代战争：俄乌冲突中的信息战、舆论战”为主题在线上开展学术交流。苏州校区管委会副主任兼国际学院院长、中法学院院长黎政高，国际事务部主任兼科研与研究生部执行主任王红丽和苏州校区师生参加讲座。活动由国际学院副院长徐星美主持。

赵永华表示，在Web2.0时代，新兴的信息技术成为了俄乌冲突交战双方及其他各方的“武器”，社交媒体“武器化”导致了俄乌冲突呈现多样、复杂的传播特点，并在其中扮演了非常重要的角色。她结合实例详细分析了国外对俄罗斯所采取的一系列网络舆论攻势，梳理了乌克兰运用的传播策略，阐明了俄罗斯在信息战、舆论战中的总体表现及不利态势。赵永华认为，俄乌冲突提供了一个从信息战、舆论战观察Web2.0时代现代战争的实例，鉴往知来，我国要构建自主的国际社交媒体平台，充分利用好新兴网络媒体技术，牢固树立“科学技术是第一生产力”的战略意识。

讲座结束后，学生踊跃提问，赵永华作了细致解答。

徐星美在总结中表示，赵永华通过阐述俄乌冲突中的信息战、舆论战特点，剖析了俄乌双方采取的方法策略及对我国的重要启示，讲座内容详实，案例生



动，为参会师生带来了一场精彩的思想盛宴，提高了师生对Web2.0时代现代战争中信息和舆论传播的规律认知，促进了新闻传播思维能力培养。

苏州校区邀请刘瑞教授作 《中国式现代化的内涵与标准》讲座

11月23日，应用经济学院刘瑞教授应邀来到中国人民大学苏州校区“中国式现代化”大讲堂，作题为《中国式现代化的内涵与标准》的“形势与政策”讲座。刘瑞根据二十大报告内容深入讲解了中国式现代化的定义、内涵和意义，并结合自身研究对中国式现代化的标准体系作出解读。苏州校区师生在图书馆报告厅参与讲座。



刘瑞指出，中国式现代化形成于中国共产党人的持续探索过程中。党的二十大报告明确，中国式现代化是中国共产党领导的社会主义现代化，既有各国现代化的共同特征，更有基于自己国情的中国特色。刘瑞从起源、过程和结果三个维度，以英美法德俄等国家现代化历程为案例，深入阐述了现代化的一般特征。他表示，现代化是一个综合的、复杂的概念，可以认为是民族国家崛起的持续升级过程。刘瑞结合二十大报告内容，深入解读了中国式现代化的中国特色和本质要求。他指出，中国式现代化既切合中国实际，体现了社会主义建设规律，也体现了人类社会发展的规律。

刘瑞强调，党领导人民成功走出中国式现代化道路，具有深远的历史意义与现实意义。中国式现代化是世界上最多人口国家的现代化，是社会主义现代化可行性的有力实践，是世界古老文明的现代化，是世界现代化新模式创造。中国式现代化证明了社会主义不仅可行，而且可以实现现代化，中国式现代化的完成必将创造人类历史上的文明新形态。

刘瑞从定性和定量两个层面讲述了自己对于中国式现代化实现标准的研究。他指出，党的二十大报告深刻阐述了中国式现代化的科学内涵，要把思想和行动统一到党中央决策部署上来，奋力谱写全面建设社会主义现代化国家崭新篇章。在报告基础上，刘瑞对确立中国式现代化的定量标准提出切实建议。他指出，应分类设置现代化标准，测算实际达到标准值，动态化调整标准值，并使标准与各个五年规划的指标挂钩。他强调，蓝图已经绘就，号角已经吹响，当前最重要的任务就是撸起袖子加油干，实实在在把事情做好。

讲座结束后，大家纷纷表示，此次讲座分析鞭辟入里，刘瑞教授讲解精彩纷呈，令人受益匪浅，作为人大学子，将积极投入中国式现代化的生动实践，努力成长为堪当民族复兴重任的时代新人，为全面推进中华民族伟大复兴贡献人大力量。

主讲人介绍：刘瑞，经济学博士，中国人民大学二级教授，应用经济学院学术委员会副主任，苏州校区经济学院院长。研究领域为社会经济发展战略与规划、宏观调控、产业结构与政策。发表核心期刊论文近200篇，主持过国家社科基金重大项目、国家自然科学基金应急子项目、北京市社科基金重大项目、联合国儿童基金会委托项目等。

“观影疗心——原生家庭如何影响你” 心理电影系列沙龙圆满结束

12月4日晚，“观影疗心——原生家庭如何影响你”心理电影系列沙龙圆满结束，同学们反馈积极，好评如潮。



本系列活动由中国人民大学苏州校区心理健康教育与咨询中心主办，由袁园和汤金松两位教师带领，面向苏州校区全体在校生开放，从10月23日至12月4日每周开展一次，共举办六次。赏析内容由心理中心精心挑选，包含《美丽人

生》、《步履不停》以及《关于我妈的一切》等六部关于父亲和母亲主题的经典电影。

每周日下午四点，校区心理中心在修远楼304室的活动现场营造轻松舒适的观影环境，提前播放当晚即将分享的影片以供观看，还在现场为同学们提供了精美的茶歇。

赏析沙龙在观影后的晚上六点准时开始，带领教师首先介绍影片、导演和演员的背景，填补在观影过程中不能直接获得的空缺信息，使同学们了解影片在什么样的背景下产生，演员在荧幕背后的人生境遇。由教师们串联整部影片的故事线，伴随徐徐展开的影片故事，从心理学视角深入浅出展示电影里的父母是如何将自己的价值观投射在孩子身上，孩子又是在原生家庭的影响下成长和发展，以及折射的人性和原生家庭中父亲和母亲的心理功能。沙龙现场充斥着直指人心的剖析和讲解，老师和同学妙语连珠，气氛热烈。在活动过程中，袁园带领同学们进行了冥想、心理小游戏以及手工制作。在冥想中，同学们再次遇见了自己的内在小孩，与他/她对话，获得爱的疗愈。心理小游戏使大家体悟到情绪的变化，学会及时调整心态。

沙龙活动中，教师们和同学们敞开心扉畅所欲言。在一次次的交流和分享中，来自不同学院、不同专业和年级的同学慢慢打破人际疆界成为朋友；在逐渐深入的探索中，同学们不仅觉察了亲子之间的互相影响，也更多去认识和发现内在的自己，学会做自己生命的主人。

活动中，袁园带领同学们一起制作象征着绽放美好生命状态的蝴蝶作品，并为同学们送上祝福。

苏州校区硕士生在2022年江苏省研究生科研创新实践大赛·汉语国际教学技能暨中华才艺大赛中斩获佳绩

11月26日至27日, 2022年江苏省研究生科研创新实践大赛·汉语国际教学技能暨中华才艺大赛在线上举办。此次大赛由江苏省文学类研究生教育指导委员会主办, 江苏大学研究生院、江苏大学研究生院联合承办。大赛共有三项议程, 分别是国际汉语教学技能大赛(中国学生组和留学生组)、“新时期国际中文教学创新发展研究”专题研讨会以及中华才艺大赛。



苏州校区参赛团队由秦瑜娇、麦燕卿、陈青、郭雨洁四位汉语国际教育专业硕士研究生组成, 带队教师为国际文化交流学院教授、苏州校区汉语国际教育硕士专业负责人陈默。校区参赛选手先后通过教学展示、专家点评提问、论文汇报等环节, 充分展现学校汉语国际教育硕士的专业素养。经过激烈角逐, 校区参赛选手在比赛中表现优异, 荣获多个奖项。秦瑜娇和麦燕卿双双荣获中国学生组教学技能比赛三等奖, 陈青和秦瑜娇在专题研讨会中分别斩获优秀论文二等奖与三等奖, 郭雨洁喜获中华才艺大

赛三等奖。

在国际汉语教学技能大赛中, 秦瑜娇同学采用归纳—演绎—归纳的方式进行教学, 将机械练习和交际性练习紧密融合, 与学生积极互动; 同时, 她利用实拍视频让学生更好地理解语法点如何在现实生活中使用, 给学生提供了创造性表达的机会。麦燕卿同学采用话题导入、口语练习的方式进行教学, 给学生提供新的情境; 同时, 她利用熟悉的语言材料编写新鲜的对话, 使学生灵活并创造性地运用所学语言知识, 通过言语活动强化言语技能。

在“新时期国际中文教学创新发展研究”专题研讨会中, 陈青同学汇报了《教育游戏中的反馈机制对第二语言教学的影响及其应用分析》, 以线上教学的重点为切入点, 介绍了教育游戏中的反馈机制和理论框架, 并对教育游戏在二语习得中的应用策略进行了分析和阐释。秦瑜娇同学汇报了《新形势下国际中文教学的文化传播路径》, 深入探讨了当今国际中文教学新形势下文化传播的新机遇与新挑战, 并从教学客体、教学主体和教学技术手段的角度探究了有效的文化传播路径, 以期能更好地进行中国文化传播。

在中华才艺大赛中, 郭雨洁同学展示了快板《天安门广场看升旗》。快板是中国传统说唱艺术, 极富韵律, 好唱易记, 节奏感强, 是有力的文化传播媒介。在五分钟的展示中, 她熟练地将快板与词配合说唱, 以天安门广场升旗画面作为视频背景, 生动演绎了天安门广场上祖国人民的心潮澎湃, 回顾了党和祖国的发展历程。

在这次比赛中, 苏州校区参赛选手以生动活泼的教学形式、扎实的专业功底和灵活的应变能力, 展现了人大学子奋发向上的精神风貌, 彰显了学校汉语国际教育专业科研育人、培养全方位实践型人才的特色办学模式。

中法学院成功举办“纪念普鲁斯特逝世一百周年”文学沙龙

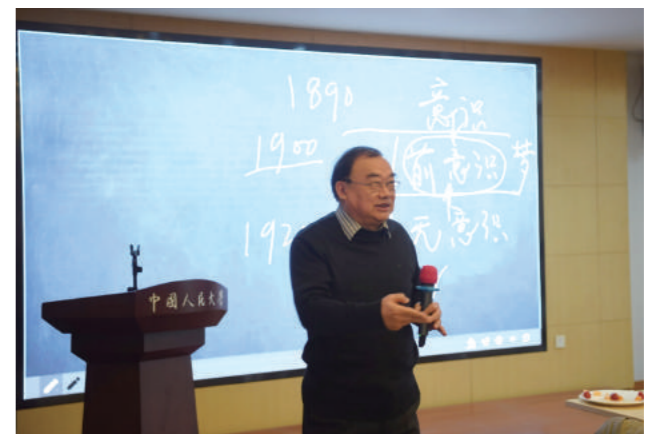
12月2日下午, 为纪念法国著名文学家马塞尔·普鲁斯特逝世一百周年, 中法学院法语教研中心、法国和法语国家研究院联合举办“庆祝中法学院成立十周年”系列活动之“纪念普鲁斯特逝世100周年”主题沙龙。中法学院法语教研中心教师及来自各年级的六十余名学生代表参加活动, 本次沙龙由中法学院2021级法语班学生许诗悦主持。



文学沙龙由一段法语介绍普鲁斯特生平及故居的短片展开, 让同学们对普鲁斯特这位伟大的作家有了初步的认识。随后, 来自中法学院2022级法语班的学生邱梦娇、李梓萌用PPT为大家梳理了普鲁斯特的生平和剪影。来自中法学院2022级法语班学生陈鹤霞向大家介绍了意识流文学并分享了自己的阅读体验。

普鲁斯特生平介绍结束后, 中法学院法语教研中心教师曾子轩和来自中法学院2022级法语班学生付熙宸分别用法语和中文朗读了普鲁斯特的代表作《追忆似水年华》(À la recherche du temps perdu) 卷一《在斯万家那边》(Du côté de chez Swann) 中关于玛德琳蛋糕的著名选段。饱含感情的朗读让大家仿佛身临其境, 对作品的认识也更加深入。

文本欣赏结束后, 中法学院法语教研中心主任冯寿农教授从文学批评的角度解读普鲁斯特。他首先从弗洛伊德的意识层次结构理论引入, 让大家对“意识流小说”这一文学体裁有了更深层次的理解。随后, 他指出《追忆似水年华》这部小说有两个伟大的创新之处, 一是正式大量运用了无意识联想, 通过主人公无限的回忆, 复活了逝去的时间。这是一种元宇宙沉浸式的扩展描述, 是文学超越科学发展桎梏率先提出设想的生动事例; 二是普鲁斯特从味觉、嗅觉、听觉、触觉出发, 创造性地将心理学通感手法运用到小说创作中。随后, 冯寿农教授谈到了普鲁斯特的另一部著作《驳圣伯夫》, 充分肯定了普鲁斯特在文学批评史上的建树。他认为普鲁斯特对名著的批评论点给后来的主题批评和文体批评奠定了基础, 将文学重新置于批评中心的地位, 对二十世纪的文学批评产生了深远影响。



冯寿农教授的讲座深入浅出, 在场同学纷纷表示受益匪浅。讲座结束后, 同学们踊跃提问, 冯寿农教授对同学们的问题给予了耐心细致的解答, 并勉励同学们积极研究法国文学和哲学问题。

本次“纪念普鲁斯特逝世100周年”主题沙龙内容丰富, 形式活泼, 激发了师生的学术研究热情, 活跃了校园学术氛围。

忆往昔弦歌不辍 颂华诞慨当以歌

——《中国人民大学校歌》(法语版) 诞生记

编者按

2022年, 是中国人民大学建校85周年, 同时也是中法学院成立十周年。十几年来, 一大批精通中英法三语、拥有国际化教育背景、具备全球视野与跨文化沟通能力的“复兴栋梁、强国先锋”从人大中法走出, 在世界舞台上绽放华彩。文以载道, 歌以咏志。近日, 中法学院在校师生合作, 将每一位“人大人”耳熟能详的《陕北公学校歌》(即《中国人民大学校歌》) 翻译为法语版, 以新的演绎方式来传承红色基因, 传递时代精神。参与翻译及演唱主要工作的中法学院2019级法语专业本科生阮晓潼, 用文字记录下了法语版校歌诞生的全过程。

战战兢兢 铿锵有力 铿锵然听壮曲

自有了将校歌翻译为法语版的计划后, 这便成了令我昼夜牵挂的大事。万事开头难, 我将《陕北公学校歌》听了一遍又一遍, 脑子里还是无法浮现出法语版校歌的雏形。尽管心中明白, 要先数好每个句子的中文字符数量, 再将它转换成法语的音节数, 具体数值可有些许上下浮动, 但还是觉得把握不准。“我学习了rimessolidés网站的使用方法, 打算通过这种现代化工具来再现旧时“水獭祭鱼”的创作传统, 但很无奈地发现它不能同时满足搜索同韵词语和同语义场词语, 不过转念一想, 要是真能让他做到这一点, 法语歌曲翻译或创作的事业估计也就日薄西山了。总之, 翻译歌曲不同于翻译口头语言, 如何让翻译后的版本听起来有音乐性, 如何表现出歌唱者的豪情壮志, 如何将中文中的关于革命、关于抗日的文化负载词比较准确地翻译成法语语境中惯常的用语, 这些都是令我苦恼不堪的地方。

然而, 除了江上清风、山间明月之外, 人类共有的情感与文化积淀又何尝不是中法两国乃至世界各国人民得以取之不竭、用之不尽的精神宝藏呢? 因此, 我灵机一动, 去搜索了法国国歌《马赛曲》和《国际歌》的法文原版, 去体味法语是如何再现革命场景与表达革命情怀的。《马赛曲》铿锵有力的歌声令我彻底折服, 一方面它启发我歌词不需要太注重语法, 比准确性更重要的是画面感; 另一方面它让我感受到合适的音韵能够给歌曲增添气势, 发音为/a/的韵脚能够使每一句都展现出英勇无畏的气概来, 发音为/on/或/an/的则如黄钟大吕, 雄浑壮阔, 而末尾的/e/或小e则如同萨克斯收束时的尾音, 取得曲终奏雅、余音绕梁的效果。

在心理上做好充足准备后, 我很荣幸地邀请到我的外教Alan, 一位在中国任教数年的法国人, 与我一起完成翻译的初稿。我们一起商讨了两个下午, 他帮我对原有的表达进行润色, 同时也在我翻译掣肘的地方提供了一些令人耳目一新的译法。最终, 我们共同完成了一个版本, 在这个版本中, 我们借鉴《马赛曲》选取了/a/为主要的韵脚, 成功地将一些中文表达转换成比较地道的法语表达, 如民族命运翻译成le salut national(直译为民族幸免于难的事实), 骨干则翻译为原义是指武器矛头那块铁, 引申义是指先锋战士的le fer de lance。为了在保持译版短小精悍的同时表达出催人奋进的力量, 我们广泛选择了命令式这种能一举两得的句式。

玄之又玄唯双全 精益求精再推敲

作为一个爱好音乐但不甚通乐理的学生, 我尽管译出了初稿但还是不甚放心, 觉得光是字面上合适, 不一定能够与旋律和节奏适配, 因此我邀请了极善歌唱的同班同学王一名, 在一个冷风瑟瑟的夜晚, 我们俩在宿舍走廊里低声哼唱一遍又一遍, 试图找出最佳的唱法。最后, 我们终于试出了彼此都满意的版本, 抑制不住的兴奋驱使我贸然将录音发给了法语教研中心冯寿农教授和学生事务部付老师。尽管夜已深, 冯教授仍很快回复了我, 并邀我与他一同定下终稿。

到了我们相约的那天, 只见冯教授扶着眼镜框把词念了一遍又一遍, 神色有些许凝重。过了许久, 他意味深长地说道:“翻译校歌, 还是慎重为好, 这可是要一代代传下去的东西啊。”于是那个上午, 冯教授一字一句地与我推敲: 是否足够忠实于原文? 有无这样表达的先例? 我在一旁默默品评修改前后的不同, 首先是表达更丰富了, 比如两次的“努力, 努力”用了两种不同的译法; 其次是更严谨了, 该用直陈式表达的地方还是尽量还原; 而且也有一些很生动的甚至是有着中国特色的表达, 然而却并不让人感到违和, 比如说“锻炼成抗战的骨干”就翻译成了令人脑海中马上就能浮现出画面的《pour former une muraille résistante》, 这直译过来就是“形成抗争的城墙”, 这样的表述在懂法语的中国人看来应该很容易联想到长城甚至是有着钢铁长城这样的独有意象, 外国人就算不能理解, 也应该不难猜测这是鼓励学生成为保家卫国之中流砥柱的意思。因此这个表达的翻译令我啧啧称奇而意味未尽。

经过冯教授对文本精益求精的打磨, 以及合唱团骨干周珈毅、王一名同学孜孜不倦地陪我一起试唱、录音, 不厌其烦地调节节奏、把质量, 法语版的歌词越来越朗朗上口, 与这首诞生于烽火年间的红色歌曲相得益彰, 实现了音乐性与文学性的有机统一。

Hymne de l'Université Renmin de Chine

Voici le berceau de nos ancêtres communs.
这儿是我们祖先发祥之地
Nous nous y mobilisons à présent.
今天我们又在这儿团聚
Sur nos épaules repose le salut national.
民族的命运全担在我们双肩
Engageons-nous dans le combat résistant,
抗日救亡要我们加倍努力
Loyaux, unis, tenaces, actifs,
忠诚, 团结, 紧张, 活泼
Etudions bien en combattant.
战斗的学习
Excellons dans l'éducation de défense nationale.
努力! 努力! 争取国防教育的模范
Efforçons-nous, pour former une muraille résistante.
努力! 努力! 锻炼成抗战的骨干
Vouons-nous à la cause de libération,
我们要忠实于民族解放事业
A la fondation de la nouvelle Chine!
我们献身于新社会的建设
Marchons la tête haute, la victoire nous attend!
昂头看那边, 胜利就在眼前!
(校歌法语版翻译终稿)

酬“唱”淋漓展英姿 歌以载道寄遐思

一枝独秀不是春, 百花齐放春满园。一个人的声音再嘹亮, 都很难彰显陕北公学时期“忠诚团结、紧张活泼”的革命传统。所幸, 我们的歌唱队伍中加入了更多热爱人大、热爱音乐的老师和同学们——曾子轩、段铭钰两位可亲可

敬同时歌唱实力不容小觑的法语教师, 以及来自苏州校区艺术团合唱团的黄彦恺、张诗尧、刘小川、张明枫同学。黄彦恺一来就扛起了录制音频和MV的重任, 先是带大家一起合排, 再协调好时间一同前往录音棚完成最终的作品, 充分发挥出合唱团骨干的引领作用, 让我这个曾经的合唱团成员觉得无比安心, 暗暗赞许。

正式录制那一天, 寒风凛冽, 师生一同来到小小的录音棚。等待的间隙, 段铭钰老师专注地继续练习歌曲, 带动着同学们也开始熟悉歌词。两位老师还讨论起一句歌词中的动词是否需要分开两个音节来发音, 他们认真的样子让我再次由衷地感受到, 我们此刻正在进行的是一件多么审慎而重要的事情。

为了取得最佳效果, 参与录制的7名师生先是逐一独自录制, 最后再将音轨统一起来。每个人、每句词都要做到零瑕疵, 保持节奏一致, 情绪高昂饱满。当制作方给我们发来演唱的视频和音频时, 看着视频中大家虽然不施粉黛, 但是眼神坚毅, 精气神十足, 我们终于对每一位“人大人”耳熟能详的《陕北公学校歌》进行了几乎完美的演绎。我不禁开始想象, 如果更多的中法学院师生共同演唱这首曲子时会是怎样一番光景: 外教老师们也会闻声而至, 露出会心一笑; 在法国留学的同学们在里昂中法大学校址前, 也可以用歌声向游人传唱鲜为人知的历史故事, 一同重温世界各国人民反法西斯斗争中激情燃烧的岁月。

如果说《玉门关》中“长夜雪满天为吾披肩, 大唐好儿郎气贯云天”的词句是狂风漫雪中旌旗不倒的悲壮, 激励我以一腔孤勇继续踏歌前行; 那么Efferons-nous, pour former une muraille résistante等法语版校歌的歌词则如燎原的篝火, 让我感受到在集体中前呼后拥、一同前行的温暖与力量。在翻译、演唱法语版校歌的过程中, 如果没有冯教授和Alan老师的悉心指导, 没有曾老师和段老师的鼎力支持, 没有付老师的全程关心, 没有王一名、周珈毅同学的专业建议, 没有2021级几位温暖而有活力的学弟学妹的积极参与, 这首歌都不可能今天呈现出来的效果。集体的力量如涓流汇涌, 在碌碌庸常中浇灌一朵永不凋谢、流香四溢的奇葩, 她的风姿在流金岁月中晕成温暖的底色, 流淌在现在或将来的每一个中法学子的心房, 她的馨香伴随着人类共有的美好情感与企盼沁人心脾, 终有一天会从江南一隅飘逸到语言能够触及到的最远彼岸。



为保障校区师生充分行使宪法赋予自己当家作主的民主权利，校区分工会组织师生选民参加苏州市姑苏区第三届人民代表大会选举。



为增强身体抵抗力，保持积极生活态度，苏州校区分工会组织教职工在疫情期间积极参加学校线上运动秀活动。

为增强身体抵抗力，保持积极生活态度，苏州校区分工会组织教职工在疫情期间积极参加学校线上运动秀活动。



针对久坐办公的职业特性，苏州校区分工会于每周四组织开展瑜伽课。



为教职工身体锻炼提供便利，苏州校区分工会积极协调健身场地，并购置篮球等运动器材。



为传承中华优秀传统文化，推进文化自信自强，苏州校区分工会联合后勤服务中心开展端午包粽子活动。

坚持需求导向 服务职工群众

——苏州校区分工会围绕“三个着力”增强工会吸引力凝聚力纪实

编者按

苏州校区分工会始终坚持以教职工为中心的工作导向，抓住广大教职工最关心最直接的切身问题，认真履行竭诚服务教职工的基本职责，把群众观念牢牢植于心中。

一是着力丰富教职工的业余生活。包括组织工间操、线上运动秀、瑜伽课、登山休闲、天平山赏枫等活动。

二是着力提升教职工的综合素养。包括组织学校青年教师教学基本功比赛苏州校区选拔赛、插花、书画艺术课等。

三是着力维护教职工的各项权益。包括组织全体教职工大会、参加人民代表大会选举等。

本期将刊载校区分工会近年来开展的工作和组织的活动集锦，展示校区健康文明、昂扬向上、广泛参与的教职工文化以及增强工会工作吸引力凝聚力的有力举措。

苏州校区分工会组织教职工参观江苏省爱国主义教育基地和苏州市廉政教育基地——范仲淹纪念馆和范文正公祠，感悟“先天下之忧而忧，后天下之乐而乐”的家国情怀。



为锤炼校区青年教师教学的基本功，苏州校区分工会每两年组织学校青年教师教学基本功比赛苏州校区选拔赛。



为提升教职工认识美、理解美、欣赏美、创作美的能力，苏州校区分工会组织开展主题插花活动。



为增进校区教职工之间的沟通和交流，苏州校区分工会组织教职工于穹窿山开展登山休闲活动。



为提升教职工艺术鉴赏能力，感知汉字之美，苏州校区分工会组织开展书画艺术课。



为保障教职工参与学校民主管理和监督，苏州校区分工会于每年年初召开全体教职工大会，听取校区上一年度工作报告和财务工作报告，审议校区分工会上一年度工作报告。